

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Российский университет дружбы народов»**

Кафедра иностранных языков филологического факультета

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Частная теория перевода (японский язык)

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:

45.03.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):

Лингвистика: иностранные языки

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

2022 г.

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины «Частная теория перевода (японский язык)» является ознакомление с основными теоретическими проблемами перевода, практическими трудностями и способами их преодоления, с историей становления и развития переводоведческой науки в Японии.

При этом задачами дисциплины являются:

- изучить лингвистические аспекты перевода на примере русского и японского языков с позиции задач и целей науки о переводе;
- познакомить обучающихся с ведущими теориями зарубежных ученых в области перевода;
- выработать представление о классификации переводов, понятии адекватного перевода, переводческой эквивалентности, уровнях эквивалентности перевода, основных переводческих ошибках и способах их преодоления;
- сформировать умения и навыки перевода текстов различной функциональной направленности (информативные тексты, экспрессивные тексты).

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Частная теория перевода (первый иностранный язык)» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
ОПК-3	Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения;	ОПК-3.1. Адекватно интерпретирует коммуникативные цели высказывания, полно выявляет релевантную информацию, адекватно идентифицирует принадлежность высказывания к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения; ОПК-3.2. Корректно передает семантическую информацию, а также стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации; ОПК-3.3. Адекватно использует лексико-грамматические и фонетические средства организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и (или) письменного высказывания;

ПК-6	Способен эффективно строить учебный процесс, осуществляя педагогическую деятельность в образовательных организациях дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего и среднего профессионального образования, а также дополнительного лингвистического образования (включая дополнительное образование детей и взрослых и дополнительное профессиональное образование) в соответствии с задачами конкретного учебного курса и условиями обучения иностранным языкам	ПК-6.1. Эффективно строит учебный процесс в соответствии с задачами конкретного учебного курса;
ПК-13	Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	ПК-13.1. Осуществляет письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности; ПК-13.2. Соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста при письменном переводе;
ПК-14	Способен оформлять текст перевода в компьютерном редакторе	ПК-14.1. Оформляет текст перевода в компьютерном редакторе;
ПК-15	Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	ПК-15.1. Осуществляет устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности; ПК-15.2. Соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста при устном переводе и темпоральные характеристики исходного текста;
ПК-16	Владеет основами сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	ПК-16.1. Грамотно выбирает способы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Частная теория перевода (японский язык)» относится к вариативной компоненте обязательной части Б1.О.02.16.

В рамках ОП ВО обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Частная теория перевода (первый язык)».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
ОПК-3	Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения;	Практический курс первого иностранного языка Диалектология первого языка	Практический курс профессионального перевода (первый язык) Проблемы лингвистической вежливости Грамматическая стилистика первого языка
ПК-6	Способен эффективно строить учебный процесс, осуществляя педагогическую деятельность в образовательных организациях дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего и среднего профессионального образования, а также дополнительного лингвистического образования (включая дополнительное образование детей и взрослых и дополнительное профессиональное образование) в соответствии с задачами конкретного учебного курса и условиями обучения иностранным языкам	Методика написания научной работы Методика преподавания первого языка	Междисциплинарная курсовая работа

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
ПК-13	Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	Практический курс первого иностранного языка Русский язык и культура речи Древние языки и культуры Теоретическая грамматика первого языка Лексикология первого языка Диалектология первого языка	Практический курс профессионального перевода (первый язык) Стилистика первого языка Грамматическая стилистика первого языка
ПК-14	Способен оформлять текст перевода в компьютерном редакторе	Современный русский язык	Практический курс профессионального перевода (первый язык)
ПК-15	Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Практический курс первого иностранного языка Теоретическая грамматика первого языка Лексикология первого языка	Практический курс профессионального перевода (первый язык) Стилистика первого языка Грамматическая стилистика первого языка Переводческая практика
ПК-16	Владеет основами сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода		Практический курс профессионального перевода (первый язык) Переводческая практика

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Частная теория перевода (первый язык)» составляет 3 зачетных единицы.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения ОП ВО для **ОЧНОЙ** формы обучения

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.	Семестр(-ы)
		4
		17 недель
Контактная работа, ак.ч.	68	68
Лекции (ЛК)	34	34
Лабораторные работы (ЛР)		
Практические/семинарские занятия (СЗ)	34	34
Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.	31	31
Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.	9	9
Общая трудоемкость дисциплины	ак.ч.	108
	зач.ед.	3

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)	Вид учебной работы*
2 курс 4 семестр		
Виды и специфика перевода с японского языка на русский	Адекватность и эквивалентность перевода. Виды перевода. Специализация переводчика. Этапы предпереводческого анализа текста. Особенности подготовки к переводу. Терминологическая подготовка: работа с материалами, интернет-ресурсы, словари, лексическая подготовка: речевые ситуации, клише, пословицы и проч. Этика переводчика.	ЛК СЗ
Грамматические трудности при переводе с японского языка на русский	Грамматический строй японского языка. Грамматические трудности при переводе с японского языка на русский в области синтаксиса. Грамматические трудности при переводе с японского языка на русский в области морфологии. Части речи. Глагол. Прилагательные. Числительные. Существительные. Наречия. Местоимения. Временные и пространственные отыменные послелогои. Частицы. Причины трудностей, которые возникают в области межъязыковой интерференции. Причины трудностей, которые возникают в области внутриязыковой интерференции.	ЛК СЗ
Лексические трудности при переводе с японского языка на русский	Лексика современного японского языка. Группы японской лексики. Ономатопоэтические слова японского языка. Устойчивые словосочетания (фразеология). Дифференциация	ЛК СЗ

	современного японского языка. Диалектная лексика современного японского языка. Профессиональная и специальная лексика. Жаргонная лексика современного японского языка. Передача японских имен собственных и непереводаемых слов. Безэквивалентная лексика. Вопросы перевода.	
Стилистические трудности при переводе с японского языка на русский	Виды функциональных стилей. Стилиевая ситуация в Японии. Формы вежливости японского языка. Префиксы вежливости. Суффиксы вежливости. Особенности перевода публицистических, научно-технических и художественных текстов.	ЛК СЗ

* - заполняется только по **ОЧНОЙ** форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – семинарские занятия.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Семинарская	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Проектор и экран, методический материал, плакаты
Компьютерный класс	Компьютерный класс для проведения занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная персональными компьютерами (в количестве 12 шт.), доской (экраном) и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Учебная платформа ТУИС
Для самостоятельной работы обучающихся	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	Методический кабинет, коворкин-рум

* - аудитория для самостоятельной работы обучающихся указывается **ОБЯЗАТЕЛЬНО!**

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

1. Алпатов В.М. Япония: язык и общество. – М.: Муравей, 2004.
2. Фесюн, А. Язык японских СМИ / Нац. исслед. ун-т «Высшая школа экономики». — М.: Изд. дом Высшей школы экономики, 2013.

Дополнительная литература:

1. Авхачева И. А. Профессиональная компетентность и базовые переводческие компетенции // Вестник Пермского государственного технического университета. - 2010.
2. Алексеева И.С. Переводческий анализ текста. - СПб., 2003.
3. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. [Текст]/И.С. Алексеева- СПб.: Издательство «Союз», 2005.
4. Алексеева И.С. Устный перевод речей. - СПб., 2006.
5. Аликина Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе [Текст] / Е. В. Аликина. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2006.
6. Аликина Е.В., Хромов С.С. Теория перевода первого иностранного языка// Учебное пособие// Евразийский открытый институт, 2010// <http://iprbookshop.ru/10866.html>
7. Алимов В. В. Теория перевода: перевод в сфере профессиональной коммуникации: учебное пособие. Изд. 5-е. – М.: Книжный дом «Либроком», 2009.
8. Бейко Б.В. Основы японского разговорного языка в 2-х чч. // М.: изд. Минобороны СССР, 1976.
9. Брандес М. П. Предпереводческий анализ текста (для институтов и факультетов иностранных языков) [Текст]: учеб. пособие. Изд. 3-е, стереотип. / М. П. Брандес, В. И. Провоторов. – М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2003.
10. Быкова С. А. Москва - Санкт-Петербург. Путеводитель. Учебное пособие по японскому языку. – М.: Муравей, 2003.
11. Васина Н.И. Японский речевой этикет. Учебное пособие // М.: Муравей, 2003
12. Васина Н.И. Так говорят японцы. Крылатые фразы на японском и русском языках. // М.: Харвест, 2006.
13. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). — М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001.
14. Гарбовский Н.К. Теория перевода [Текст] / Н. К. Гарбовский. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004.
15. Данилов А. Ю., Сыромятников Н. А. Японский язык. Пунктуация, знаки повтора, вспомогательные пометы. – М.: Восток – Запад, 2004.
16. Ермолович Д.И. Теория перевода и переводческая практика. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода. - М.: Р. Авлент, 2007.
17. Комиссаров В.Н. Теория перевода // М.: Высшая школа, 1990.
18. Комиссаров, В., Н. Теория перевода: Лингвистические аспекты [Текст] / В. Н. Комиссаров. — М., 1990.
19. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. – Москва, 2001.

20. Латышев, Л. К. Перевод: теория, практика и методика преподавания [Текст]: учеб. пособие для студ. перевод. фак. высш. учеб. Заведений / Л. К. Латышев,
21. Латышев Л.К. Технология перевода: учебное пособие для студентов лингвистических вузов и факультетов. / Л. К. Латышев. М.: Издательский центр «Академия», 2005.
22. Мишина М.А. Японский язык. Устный перевод на средних семестрах. – М: Тривола, 1995.
23. Неверов С.В. Общественно-языковая практика современной Японии // М.: Наука, 1982.
24. Неверов С.В. Письменная деловая речь современной Японии // М.: МГИМО, 1984.
25. Орлов В.Л. Справочник по грамматике японского языка (2-й уровень сложности). – М.: «Спутник+», 2011.
26. Раздорская Н. В. Читаем и переводим японскую газету. Пособие по работе с японскими газетными текстами общественно-политической тематики (начальный этап обучения). – М.: АСТ, Восток – Запад, 2006.
27. Раздорская Н. В. Японский язык. Учебное пособие по общественно-политическому переводу для студентов 2-3 курсов. – М.: МГИМО (У) МИД России, 2005.
28. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода [Текст] / Я. И. Рецкер // Дополнения и комментарии Д. И. Ермолаевича. – 2-е изд., стереотип. – М.: «Р.Валент», 2006.
29. Румак Н. Г. Ономатопоэтические слова японского языка (учебное пособие для продолжающих). — М.: 2x2 PRINT, 2016.
30. Фельдман-Конрад Н.И. Цын М.С. Учебник научно-технического перевода. М.: Воениздат, 1979.
31. Шкловский И.Г. Библия для переводчика с японского языка. М.: Support ST, 2008 г.

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров:

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН <http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>
- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>
- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>
- ЭБС «Консультант студента» www.studentlibrary.ru
- ЭБС «Лань» <http://e.lanbook.com/>
- ЭБС «Троицкий мост»

Электронные газеты и словари:

1. Aozora Bunko (青空文庫) //URL: <http://www.aozora.gr.jp/index.html>
2. Asahi Shimbun (朝日新聞) //URL: <http://www.asahi.com/>
3. BBC World News Japan //URL: <http://www.bbcworldnews-japan.com/>

4. Denshi Jisho – Online Japanese Dictionary //URL: <http://jisho.org/>
5. Jiji Online (時事ドットコム) //URL: <http://www.jiji.com/>
6. Mainichi Shimbun Online (日新聞のニュース・情報サイト) //URL: <http://mainichi.jp/>
7. NHK Online //URL: <http://www.nhk.or.jp/>
8. Nihon Keizai Shimbun (日本経済新聞) //URL: <http://www.nikkei.com/>
9. Sankei Shimbun (産経新聞)//URL: <http://sankei.jp/>
10. Weblio Tsuyaku (Weblio 翻訳) //URL: <http://translate.weblio.jp/>
11. Yahoo Jiten
(国語・類語・英和・和英・百科事典・用語集の無料検索サービス-Yahoo辞典)
//URL: <http://dic.yahoo.co.jp/>
12. Yahoo! News //URL: <http://headlines.yahoo.co.jp/hl>
13. Yomiuri Simbun Online (読売新聞) <http://www.yomiuri.co.jp/>
14. Библиотека электронных ресурсов //URL: <http://www.twirpx.com>

2. Базы данных и поисковые системы:

- электронный фонд правовой и нормативно-технической документации
<http://docs.cntd.ru/>
- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>
- поисковая система Google <https://www.google.ru/>
- реферативная база данных SCOPUS
<http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля:*

1. Курс лекций по дисциплине «Частная теория перевода (японский язык)».
2. Методические указания по выполнению и оформлению курсовой работы/проекта по дисциплине «Частная теория перевода (японский язык)» (при наличии КР/КП).

* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система* оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины «Частная теория перевода (японский язык)» представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины.

* - ОМ и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН.

РАЗРАБОТЧИКИ:

Доц. КИЯ ФФ РУДН		К.С. Воркина
Должность, БУП	Подпись	Фамилия И.О.
Асс. КИЯ ФФ РУДН		Д.А. Саркисова
Должность, БУП	Подпись	Фамилия И.О.
Должность, БУП	Подпись	Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:

Зав.кафедрой ИЯ ФФ РУДН		Эбзеева Ю.Н.
Наименование БУП	Подпись	Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:

Зав.кафедрой ИЯ ФФ РУДН		Эбзеева Ю.Н.
Должность, БУП	Подпись	Фамилия И.О.